0. La rigorosa periodització que hom ha aplicat a la història de la literatura catalana sovint no ha parat prou atenció en el problema de la llengua literària. En el cas que ací ens ocupa, quina mesura ens serveix el calaix de sastre de la "Renaixença" per definir el mar d’idees lingüístiques que, enllà dels límits més o menys establerts d’aquest període, circulen als països catalans al xix? Més i tot: fins a quin punt no s’ha considerat la qüestió de la llengua del dinou català —si mai s’ha considerat— com un mer impasse entre la "Decadència" i un Noucentisme ordenador? La proliferació de gramàtiques, diccionaris i apologies al llarg d’aquesta època s’ha entès més en un sentit de complementarietat envers el renaixement literari que no pas com la pedra de foc sense la qual aquest renaixement (amb majúscula o sense) no hauria estat possible.

D’altra banda, qualsevol intent d’entrar en l’estudi del català del xix ha topat amb l’inexquirible obstacle de la fragmentació, de la dialectalització i, a fi de comptes, de la consciència diferencial —més o menys independent— dels tres països catalans. Si preteniem tractar amb la mateixa visió de globalitat la Renaixença de la llengua literària que la Renaixença tout court fracassaríem. I és que, a diferència dels corrents estètics, literaris i fins ideològics, la sociologia de les llengües —i el seu reflex últim en la llengua literària— se sol covar sense solucions de continuïtat. Si la Renaixença (o, si es vol, el Romanticisme) marcà un tall qualitatiu i quantitatiu respecte als
precedents del xvii i xviii, la llengua que alimentà aquest tall va haver de beure justament d’aquests precedents. Hi hagué casos excepcionals, és clar; el salt quantitatiu ho va permetre. En tenim la constància dels punts del moviment. Però el problema de la llengua nacional –que no s’havia sabut ni pogut articular al xvi com havien fet la majoria dels veïns– es va haver d’ajornar una vegada més. I mentrestant els arbres no ens van tornar a deixar veure el bosc. Pooser serà des dels extrems del país que hom podrà contemplar el panorama amb més claredat.

1. A l’any 1849 veia la llum a la impremta de Gregori Matas de Bodallès, a Figueres, una Cartilla rural en aforismes catalans escrita en ocotfí-labs apariats pel notari empordanès Narcís Fages de Romà. Aquell mateix any apareix també a les premses de Matas de Bodallès una edició castellana de l’obra amb el títol Aforismos rurales. Quatre anys després, al 1853, sortia a la impremta de Josep Rius, a la ciutat de València, El amic dels Llauradors o Aforismos rurals, composts en català i castellà per D. Narcís Fages de Romà i traduïts al valencià per un Amic dels Llauradors. Per tal de completar el repertori de versions d’aquesta intranscendent i, tot sigui dit de passada, força insulsa obra, convé esmentar la traducció que al 1854 en feu al francès Lluís Fabre, professor del Col·legi de Perpinyà, en la qual es fa constar que el text base utilitzat ha estat tan sols el català.

L’avinentesa d’aquest enunciat tan atraient com insbít proporciona a tot aquell que vulgui entretenir-se a confrontar l’edició de Figueres amb la valenciana, de primer, una bona oportunitat d’anàlitzen les diferències lingüístiques de tot tipus que, en el tall sincrònic de mitjan segle xix, es donen entre les dues variants de la llengua, i per altre costat, ens forneix un pretext immillorable per establir i definir els contorns del concepte de traducció. Dos eixos, doncs, consecutius i complementaris: la llengua dels textos i el seu distanciament recíproc en funció del criteri predeterminat de “traducció”. Dos eixos que anirem matisant.

1.2. Els biògrafs de Narcís Fages de Romà ressalten el seu prestigi reconegut arreu com a advocat de tendència liberal i republicana, el qual justifica en bona part la
seva defensa en el procés que se seguí contra Abdó Terradas al 1842. En aquest sentit, la *Cartilla* se'ns presenta un poc discordant amb la línia ideològica del seu autor en tant que recolza en una estètica conservadora evident i com a mínim retardatària.  
Si bé no volem entretenir la nostra atenció ací en els aspectes més, diguem-ne, de contingut dels aforismes, sí que val la pena de remarcar la bel-ligerància que travatten aquests versos envers la industrialització i el món urbà en general i l'exaltació dels valors més pintorescos i seculars del món pagès. Ben mirat, la lògica d'aquest missatge està en funció del públic al qual anaven adreçats els aforismes: els pagesos i, en el cas de l'edició valenciana, els llauradors. Aquest factor té una enorme importància a l'hora d'intentar entendre el sentit d'una traducció interdialectal i, en conseqüència, l'abast semàntic del mateix concepte de traducció exposat a la coberta del volum valencià. Justament el fet que la *Cartilla* tingui com a receptor un públic il·lustrat i, de més a més, impermeabilitzat lingüísticament parlant (tal és el cas dels pagesos i dels llauradors del xix) fa que puguem parlar d'un dels terrenys que dins de la sociologia de les llingües es troben més abonat per la ideologia. El monolingüisme dels receptors, aci, funciona com a clar estímul per al prejudici; de fet, els sectors socials que assimilen amb un major entusiasme el particularisme lingüístic al xix valenciana no són pas els quadres urbans que acabaran definint la volatil Renaixença valenciana. Més aviat cap a pensar en els Bernats i Baldo, Pasquals Pérez, Bonilles o Escalantes de torn. Els “patricis” de què parla Sanchís Guarner, els únics que –bé que tòpicament– es proposaren un projecte de dignificació de la llengua literària, poc es podien assestar en les rutes dels avantguardistes dels anys vint del segle passat.

El debat que ens planteja la versió valenciana dels aforismes de Fages se centra, per tant, en el problema de la intel·ligibilitat més que no pas en una etèria “questió de noms”, més pròpia de felibres i saltataulels desocupats que dels lectors del, posem per cas, *Calendari del llaurador valencià* o d’“El Mole”. La “traducció” valenciana –ni que sigui un anècdotic *trompe-l'oie*– fa que ens plantegem fins a quin punt *calla*; fins a quin punt no s’entenia, a València, un llibre pensat i escrit des de Figueres o des d’on sigui; i, en darrer terme, quins eren els límits del particularisme, no ja onomàstic sinó lingüístic, en una València que es trobava a les portes de la Renaixença. Aquesta nostra “traducció”, pensada i escrita en un llenguatge entenedor per al màxim de gent, només fa sentir situada dintre del context de la producció popular i populista que marcà la pauta d’una llengua sense cap tipus de pretensions de dignificació. Ja ho veurem.

1.3. Més amunt hem al·ludit a l'enigmàtic Amic dels Llauroadors. El cas és que, tot i el pseudònim, l'edició valenciana es tanca amb unes notes en castellà a tall d'epíleg que van signades amb les sigles R.J.B. Com ja han apuntat diversos autors, la personalitat amagada darrere d'aquestes inicials es correspon amb la de l'arxiver valencià Romà Josep Brusola Briau, autor de *Valencia antes de Aníbal*, que compta-
va de ser el tom primer d'unies projectades Observaciones històriques sobre la ley del Reino de Valencia (Madrid 1876).

Sigui com sigui, es fa impossible d'entendre la iniciativa de "traducció" dels aforismes de Fages al valencià prescindint del concurs que hi va tenir la Real Sociedad Económica de Amigos del País de València. Després de tot, tant Fages de Romà com Brusola hi estiguiren vinculats durant força temps, la qual cosa ben segur que va fer que el text arribés a mans del segon i que acabés interessant la institució. Cal no menysprear, doncs, el fet que una de les entitats més dinamitzadores de la vida cultural i econòmica del País Valencià del xix fos la primera a publicar una "traducció" al valencià d'un original català. Més i tot quan, segons ha explicat Joan Reglà, el principal objectiu que perseguí la Real Sociedad fou la "instrucció popular y su mejora", cosa que topava frontalment amb l' "obstinado apego a las prácticas heredadas y el desdén por toda novedad". Això cal sumar-hi l'interès específic que, a partir del principi del segle, té la institució en el foment dels conreus del canem, lil, alfàs, canya de sucre, etc. Aquestes notes de Reglà s'hi en la "traducció" dels aforismes figürencs en una comunitat que resulta força distants de la qual se li degué presentar a Fages de Romà en la redacció primitiva. Els resultats en el text al marg dels matisos lingüístics que tractarem més endavant, havien de ser poca prou diversos.

La vinculació professional i personal de Brusola amb Fages, així com el plantejament que comportà la promoció per part de la Sociedad Económica de la versió valencià de les "Cartilla rural en aforismes catalans", publicada en 1849 al socion corresponsal nostre i comissari regió per la inspecció de l'agricultura en la província de Gerona D. Narciso Fagés [sic] de Romà, una obra en versos catalanes parcados contentiva de les més atinats regles d'agricultura i de les més sanis principis de la mateixa. El justo apreci que dicho trabajo obtuvo de la personat contundents obligó al Sr. Fagés de Romà a traduir amb mejors de consideració su obra en versos parrados castellanos y a publicar-la con el títol Aforismos rurals.

"Ni en castellano, ni en catalán estàix ben sememant para generalizarse ó circular entre los labradores que en su mayoría ignoran una y otra lengua. Si se quería pues que pudieran aprovecharse de la obra del Sr. Fagés de Romà, era preciso traducirla al valenciano. Esto es lo que ha hecho D. Roman José Brusola [...]"

"Su autor le titula El Amic dels Illustres o aforismos rurals, y espresa en la portada que es traducción de los Aforismos rurales del Sr. Fagés de Romà. Verdaderamente es una traducción; pero está hecha con inteligencia de ambos idiomas y con mejoras muy apreciables".

va de ser el tom primer d'unies projectades Observaciones històriques sobre la ley del Reino de Valencia (Madrid 1876).

Sigui com sigui, es fa impossible d'entendre la iniciativa de "traducció" dels aforismes de Fages al valencià prescindint del concurs que hi va tenir la Real Sociedad Económica de Amigos del País de València. Després de tot, tant Fages de Romà com Brusola hi estiguiren vinculats durant força temps, la qual cosa ben segur que va fer que el text arribés a mans del segon i que acabés interessant la institució. Cal no menysprear, doncs, el fet que una de les entitats més dinamitzadores de la vida cultural i econòmica del País Valencià del xix fos la primera a publicar una "traducció" al valencià d'un original català. Més i tot quan, segons ha explicat Joan Reglà, el principal objectiu que perseguí la Real Sociedad fou la "instrucció popular y su mejora", cosa que topava frontalment amb l' "obstinado apego a las prácticas heredadas y el desdén por toda novedad". Això cal sumar-hi l'interès específic que, a partir del principi del segle, té la institució en el foment dels conreus del canem, lil, alfàs, canya de sucre, etc. Aquestes notes de Reglà s'hi en la "traducció" dels aforismes figürencs en una comunitat que resulta força distants de la qual se li degué presentar a Fages de Romà en la redacció primitiva. Els resultats en el text al marg dels matisos lingüístics que tractarem més endavant, havien de ser poca prou diversos.

La vinculació professional i personal de Brusola amb Fages, així com el plantejament que comportà la promoció per part de la Sociedad Económica de la versió valencià de les "Cartilla rural en aforismes catalans", publicada en 1849 al socion corresponsal nostre i comissari regió per la inspecció de l'agricultura en la província de Gerona D. Narciso Fagés [sic] de Romà, una obra en versos catalanes parcados contentiva de les més atinats regles d'agricultura i de les més sanis principis de la mateixa. El justo apreci que dicho trabajo obtuvo de la personat contundents obligó al Sr. Fagés de Romà a traduir amb mejors de consideració su obra en versos parrados castellanos y a publicar-la con el títol Aforismos rurals.

"Con el título de Cartilla rural en aforismes catalans, publicó en 1849 el socio corresponsal nuestro y comisario regio para la inspección de la agricultura en la provincia de Gerona D. Narciso Fagés [sic] de Romà, una obra en versos catalanes parcados contentiva de las más atinadas reglas de agricultura y de los más sanos principios de la misma. El justo aprecio que dicho trabajo obtuvo de las personas entendidas obligó al Sr. Fagés de Romà a traducir con mejoras de consideración su obra en versos parrados castellanos y a publicarla con el título Aforismos rurales.

"Ni en castellano, ni en catalán está bien semejante para generalizarse ó circular entre los labradores que en su mayor parte ignoran una y otra lengua. Si se quería pues que pudieran aprovecharse de la obra del Sr. Fagés de Romà, era preciso traducirla al valenciano. Esto es lo que ha hecho D. Roman José Brusola [...]"

"Su autor le titula El Amic dels Illustres o aforismos rurals, y expresa en la portada que es traducción de los Aforismos rurales del Sr. Fagés de Romà. Verdaderamente es una traducción; pero está hecha con inteligencia de ambos idiomas y con mejoras muy apreciables"."
En primer lloc, confirmem la identitat de R. J. B. Tanmateix, el fragment parla per boca de la Real Sociedad per tal com és fruit d’un informe en comissió encarregat per aquesta. La “veu” i els judicis de valor que se’n desprenden són, diguem-ho així, corporatius. I, en conseqüència, convé pensar que revelen —amb una consciència exemplar– una consciència particularista ben evident pel que fa al valencià. D’una banda, tenim la no-intel·ligibilitat de “la majoria” dels llauradors valencians tant del català com del castellà. I d’altra banda constatem el melting pot a què se somet la nova versió en tant que no pot obviar la “intel·ligència de ambos idiomas”. Aquesta ambigüitat inicial, sumada a una analisi textual entretinguda, donarà com a fruit una consciència subjacent d’híbridisme que, si bé en el cas que ens ocupa es fa evident, ressegueix gran part de la producció en vernacle al País Valencià del xix d’una forma més o menys sortida.

1.4. En realitat, la necessitat d’una “traducció” d’aquesta mena està condicionada necessàriament per l’opció lingüística que adopta el text base. La Cartilla de Fages de Romà ens fa avinent la seva orientació a les particules preliminars, tot aclarint al lector que l’objecte del llibre “no ha estat altre que vulgarizar les preceptes del bon cultiu, intel·ligència, al alguns de sa no exercitada memòria” (VIII); per la qual cosa l’explicació que se li ha de donar al pagès ha de ser “en son llenguatge, en lo llenguatge dels camps, que de altre modo no fora profitós” (XIII-XIV). En aquesta mateixa direcció apunta un dels aforismos que clou la Cartilla:

“Escríu l’he en ton llenguatge
Del noble sòl català
Perquè deman i en Castellà
No’n trauries tant ventatge.” (p. 121)

Val a dir que aquests apariats no es tradueixen en l’edició de València. De tota manera, el condicionament dialectal de l’obra pesarà no tan solament en el text català —que no en el castellà— sinó també en el de Brusola. Així doncs, més que parlar d’una certa consciència implícita de traducció entre llengües cal parlar d’una traducció entre dialectes, entenent el català utilitzat per Fages en la seva varietat de transició al rossellonès i el valencià de Brusola no pas com una entitat autònoma amb un sistema independent del català i del castellà sinó més aviat com un dialecte intermedi i composicional de totes dues llengües. El següent paràgraf, escrit per l’advocat valencià en una nota com a contribució d’una versió lliure de una geòrgica de Virgili, evidencia aquesta consciència subsidiaria que té respecte al dialecte:

“Al trasladar á nuestro dialecto valenciano los presentes aforismos […] hemos tenido constantemente a la vista las dos publicaciones que el autor ha hecho de los aforismos, la una en catalán y la otra en castellano […]. Simpático
para nosotros nuestro amigo el Sr. Fages en sus cosas como en su persona, hemos querido seguir en todo su gusto y procurado imitar bien sus décimas, a pesar de que nace para ello dificultad de la diferencia de dialectos, y de no haber podido conservar algunos de sus consonantes, tales como gripau y catau, por no pertenecer a nuestro dialecto” (pp. 161-162).

Evidentment, la “dificultat de la diferencia de dialectos”, exemplificada amb una parella de mots privatius d’una zona i inexistents en una altra, no justifica una qualsevol consideració d’independència lingüística. Ni una ni cinquanta. I Romà Josep Brusola n’havia de ser conscient. Més que la mateixa Real Sociedad de Amigos del País de València i que els seus assessors en aquesta publicació. Al capdavall, el nostre Amic dels Llaradors no se serveix en cap moment de la tradicional, i –tot sigui dit– més suspècta, denominació de “llengua valenciana”. La traducció al valencià del català i del castellà, és a dir de dues llengües diferents, s’es vació. Ara bé: ¿què tipus de llengua en surt, d’una versió feta sobre un doble patró com aquest? Segs dubte, el resultat s’ha de correspondre, d’alguna manera d’altra, amb les realitzacions de la llengua parlada si més no a l’Horta de València a mitjans segle xix. Amb tot, les notes que hom pot extreure del contrast triple (valencià-català-castellà) dels aforismes són prou significatives i, en qualsevol dels casos, es distancien en més d’una ocasió del “valensià qu’era es parla”.

2. Els Aforismes rurals de l’Amic dels Llaradors no són ni de molt una traducció literal de l’original català ni del castellà. L’afirmació de l’informe de la Real Sociedad segons la qual som davant d’una veritable traducció, amb tots els ets i uts, fa pensar ben bé en una interessada –i donc ideològica– presa de partit en favor de la no-catalanitat ni, per consegüent, castellanitat del text valencià, o bé en una ampliació del camp semàntic del concepte “traducció”. Fet i fet, les dues possibilitats són del tot compatibles.

Així les coses, la majoria dels aforismes catalans i castellans apareixen al text valencià sota una forma completament nova. Aquestes innovacions afecten tant la morfosintaxi com el lèxic. Tot i això, encara resten bastants aforismes que conserven el sentit literal de la traducció (ni que sigui dialectal). Tot seguit passem a transcriure a tres columnes algunes de les formes que, a pesar que comptin amb la seva correspondència catalana en el text de Fages, en els aforismes valencians adopten el castellanisme. (En molts casos aquests mots apareixen diverses vegades donada la reduïda varietat lèxica de l’obra).

xviii en Marc Antoní d’Orellana i la seva València antiga i moderna (València, 1923), sobre-tot quan parla de l’espècificitat del valencià atesa la seva “mixture-rací” (vol. II, pp. 157-167).

(10) A la Cartilla rural intervé un factor additiu per a la intel·ligibilitat de l’original emportadàs: els dialectalismes emprats per Fages de Romà. Així, trobem afogada, murgulat, conró, etc., que, en segons quin context, fins i tot requereixin una “traducció” a qualsevol dels altres dialectes del domini català. Convé subtilizar, tanmateix, com el text valencià esmena alguns castellanismes relats en el dialecte de Fages: menés (mece), riego (recio), quitar (llevar), etc.

(11) Sobre el “català que ara es parla”, Joan Solà escriu: “A grans trets, hi havia els defensors de “el català literari o acadèmic”, d’una banda, i els defensors de “el català que ara es parla”, de l’altra. Ni l’un “català” ni l’altre no eren pas conceptualment fixats a priori, i gosaria dir que amb prou feines ho són a posteriori [...]. Tant l’un “català” com l’altre pateixen dos inconvenients greus: manca de criteris precisos i intensa castellanització [...], castellanització que tothom era bo per detectar i denunciar en la llengua parlada, però no tothom ho era per detectar-la i denunciar-la en la llengua ‘acadèmica’”. (L’Avenc, maig 1980, pp. 47-48).
(12) De dialectalismes pròpiament valencians en trobem ben pocs: aixina, pardal, chiiqueta, aladre, soterrar, rall, criadilles, teulada, asovint, entre d’altres.


(14) L’edició que a l’Any 1887 va fer Constantí Llobat del Diccionario valenciano-castellano de Josep Escrig inclou el mot tardor, cosa que, a parar d’Antoni Ferrando, "no sois representa un important trentament amb la tradició lexicogràfica valenciana, de marcat caràcter prestige insticista, sinó que constitueix un indici ben significatiu de la seva amplitud de mires pel que fa a la unitat de la llengua" ("La diàlectica de la unitat/diversitat en la història de la llengua catalana", dins Els Paisos Catalans: un debat obert, València, 1984, p. 157).

D’altra banda, el mot tardor no reapareixerà escrit per un literat valencià fins a l’edició postuma de 1999 de la Llengua valenciana de Roger Lleó. Es que es va poder escrit ja més aviat, a través de les fonts de la llengua valenciana en el transcendent. Tot i així, la seva presència és important per millorar la comprensió de les ambigüitats de la llengua castellana. En aquest context, es mostra que el lèxic català és ben diferenciada en funció del context i de la situació social.

(15) Permetem-nos de citar un pas del Vocabulari Basic de la Llengua Valenciana editat per un Col·lectiu de Mestres de la Secció de Pedagogia del GAV (València, 1980): "Hom posat l’excés per incloure les paraules més propies i característiques en l’idioma valencià. Per exemple, traum a la paraula "estalviar" per el castellà "evitar", perquè mai s’utilisa en Llengua Valenciana en el sentit d’aparellar diners per guardar-los en casa o en el banc, ja que en aquest últim sentit tenim una altra paraula en la Llengua Valenciana, la paraula "alforzar" (sic total). Romà Josep Brusola no

<table>
<thead>
<tr>
<th>valencià</th>
<th>català</th>
<th>castellà</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>enserra</td>
<td>-----</td>
<td>encierra</td>
</tr>
<tr>
<td>apellidar</td>
<td>anomenà</td>
<td>apellidó</td>
</tr>
<tr>
<td>acreix</td>
<td>instrueix</td>
<td>acrece</td>
</tr>
<tr>
<td>limosna</td>
<td>caritat</td>
<td>limosna</td>
</tr>
<tr>
<td>hacienda</td>
<td>heretat</td>
<td>hacienda</td>
</tr>
<tr>
<td>pleitejar</td>
<td>plet</td>
<td>pleitear</td>
</tr>
<tr>
<td>jusques</td>
<td>judiques</td>
<td>juzgado</td>
</tr>
<tr>
<td>renta</td>
<td>renda</td>
<td>rentas</td>
</tr>
<tr>
<td>esmerat</td>
<td>-----</td>
<td>esmero</td>
</tr>
<tr>
<td>ganao</td>
<td>ramat</td>
<td>ganado</td>
</tr>
<tr>
<td>acarregar*</td>
<td>trajinar</td>
<td>acarregar</td>
</tr>
<tr>
<td>chupó</td>
<td>mamador</td>
<td>rama chupadora</td>
</tr>
<tr>
<td>fruta</td>
<td>fruit</td>
<td>frutar</td>
</tr>
<tr>
<td>sequita</td>
<td>seguit</td>
<td>sequitò</td>
</tr>
<tr>
<td>retoñ</td>
<td>olivaró</td>
<td>retoñ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* En cursiva a l’original. A la p. 43 apareix “trajinar”.

Salta a la vista la dependència entre el text valencià i el castellà en aquest vocabulari. Es significatiu, doncs, que en una suposada traducció —si encara ens hem de referir de l’epígraf inicial— escasseigim precisament les formes genuïnes i, sobretot en el terreny lèxic —que és el més vistent—, la major part de les opcions lingüístiques preses per Brusola siguin deuteors bé del text castellà bé del català.

Però, pel que toca al català, el deute també s’hi fa evident. I d’una manera francament agosarada. Si per un costat trobem castellanismes fantasmes en valencià (fins i tot en l’actual) —enserrar, acarregar, retoñ, etc.—, per l’altra veiem com també hi podem detectar “catalanismes” de nou encuny. El cas més revelador potser és el del mot tardor, emprat ara i adés. Creiem que la utilització d’aquesta paraula deguda a una ploma valencià s’inicia en aquesta “traducció” de l’anònim advocat Romà Josep Brusola. Germà Colon ja ha remarcat com “hacia 1870 [...] la palabra era casi desconocida en Barcelona, como lo es todavía hoy en Valencia y Mallorca”, cosa que indica la forta permeabilitat també del text català en els aforismes valencians.

El mateix passa amb estalviar, forma que, fins i tot actualment, s’altera en el domini valencià amb el geisonínom patrimonial alforrar i que en els aforismes de Brusola apareix sempre sota la forma estalviar, igual que en Fages.

D’altra banda, la llista de castellanismes que apareixen als Aforismes Rurals i que no són fruit d’una traducció literal ni del text català ni del castellà són abundants. En diversos casos es tracta d’uns calcis evidents del castellà que, si bé compten amb una
certaine vitalité en la llengua d’aleshores – i en l’actual –, haurien pogut ser suplerts per unes equivalències més genuïnes (vegeu asestar, desechat, tiento, boñigo, medro, desmochar, ripio, holgasà, cerdo, etc.). La literalitat, per dir-ho d’algunas manera, de les innovacions que havia d’esgrimir Romà Josep Brusola quan es veia en la impossibilitat de traduir paraula per paraula el text de Fages fa que el recurs a les formes lèxiques castellanes sigui inevitable. Més i tot quan l’autor escriu des de la ciutat de València i desconéix gran part del cabal lingüístic que fora del hinterland de la capital el poble devia mantenir ben viu. En aquest sentit, els Aforismes rurals se’ns apareixen, també, com un emblema del que en podríem anomenar la consciència apixada, que va dominar el corrent popular de l’època i definí un model de llengua en vies d’extinció: la de la ciutat, és clar.16

No paga la pena que ens hi entretenguem més, en la llengua de la versió valenciana, per dues raons: perquè no ens serveix gaire per determinar les formes genuïnes del valencià parlat pels llauradors al segle passat i, sobretot, perquè totes –absolutament totes (i n’hem fet la comprovació)– les formes que apareixen com a distintes del text català de base surten, així mateix, a Diccionario valenciano-castellano publicat per Josep Escrig Martínez al 1851. Així, l’affirmació de Colon-Soberanas en el sentit que aquest és el “diccionari valencià que ha fruit de més prestigi” i que “l’obrador d’Escrig és una font de mots fantasmes, el repertori més tèrbel que puguem imaginat” troba un testimoni ben palpès als Aforismes. Convé pensar que, al 1853, dos anys després de l’aparició de l’Escrig, l’efervescència de la seva importància lingüística (a diferència de més historiadores) ens compta amb moltes hores de la placa d’els escriptors vernacles del País Valencià. Cosa que no és probable que passés amb el breu Ensayo de un diccionario valenciano-castellano de Lluís Lamarca (1839) i, ni molt menys, amb el Diccionari de la llengua catalana (1839) del traïter Pere Labènna.18

3. Fins i tot un erudit tan poc sospitos de “catalanisme” com Josep Ribelles Comín no s’està de qualificar el lenguatge emprat per Brusola de “valenciano vulgar, plagado de dialectalismos y de faltas ortográficas”.19 És evident que el panorama que se li presentava a qualsevol autor valencià del xix a l’hora de decantar-se per un determinat model de llengua per escriure en vernàcle una obra de divulgació no era gaire –no gens– galdós.

Trobem doncs que l’última possibilitat que resta a un registre neutre està mediatitzada per dos pols inconfiscables –el castellanista (representat, posem per cas, pels editors d’“El Mole”) i el llemosinista (amb el ‘magazine’ del “Calendari llemosí” com a emblema)– igual de radicalitzats i fissils. És, per tant, a partir d’aquesta dialèctica que domina la creació en valencià al segle xix que caldria determinar
l’absència d’uns espais d’expressió en català al País Valencià que, per contra, sí que acabaren per qualificar a Catalunya i, si bé en menor mesura, a les Balears. Aquests espais no són altres que els que van gestar les primeres revistes de temàtica general i, en darrer terme, els primers diaris en llengua catalana.20 Uns àmbits que, equidistants del “milacre” vicentí i de l’englantina joscfloralesca, encetaren el procés de codificació (i ací el terme, encara que força recent, defineix prou bé aquest àmbit d’ús) que culminà la normatització de principi del xx. Normatització que, a fi de comptes, al País Valencià es va retardar més que enlloc del domini lingüístic i va topar amb més resistències a posteriori.

Mentre que a les revistes “El Mole”, “El Tabalalet” o “La Donsaina”, per citar-ne les més conegudes, el concepte “dialecte” era evident en relació amb el de “llengua nacional” (referida, evidentment, a la castellana), i que el “dialecte” d’un Llombart, d’un Labaila o d’un Puig i Torralva ho eren en relació amb una llengua catalana innominada i escudada en el mític llemosí, el “dialecte” de Josep Romà Brusola i dels seus Aforismes –per exemple– ja no és un referent únic (espanyol o català) sinó mixt, híbrid. La “traducció” sobre un patró doble hi va rodada i hi exsensa tota justificació posterior. A tot estimar un comentari exculpatori com aquest:

“En cuanto a mi trabajo en la traducción, nada vale. La crítica puede […] descargar de decir sobre este punto; sobre todo, si he fallado en atenerme en la parte ortográfica a la pronunciación en uso […]. Los valencianos de hoy no pronuncian como en tiempo de los de Aragón. La ortografía castellana ha cambiado desde el siglo XVI a hoy a la par que la pronunciación, y entendí que el dialecto valenciano se halla en igual caso respecto a ese punto.” (pp. 171-172)

Aquest fragment pren unes dimensions patètiques si l’entenem dintre del context de la qüestió de la llengua a la Renaixença valenciana. Tots els components del litigi hi surten en una síntesi prou notòria: la manca d’unes normes ortogràfiques, el criteri fonètic, la distància envers la llengua antiga i el pes dels models castellans.

3.1. L’escissió entre els autors d’espardenya i els de guant (seguint la classificació ja clàssica d’Igual Úbeda) i l’adopció d’uns criteris lingüístics autònoms no queda ben dibuixada fins a la reinstauració dels Jocs Florals i, ja en la dècada dels setanta, amb la creació de la “societat d’aymadors de les glòries valencianes”. Aquest no és el moment d’entrar en els detalls de la qüestió. Amb tot, l’obreta irrellevant de Brusola se’n apareix, en 1853, com una verdadera precursora dels que anys més tard centrarà una bona quantitat de debats renaixentistes. La viva imatge d’aquesta polèmica la representà el pseudo-fílòleg Josep Nebot Pérez. Per simplificar podríem dir que Nebot rescabà la seva inaptesa en aquells aspectes més pròpiament científics.
amb una certa visió lúcida de la realitat de la llengua que deriva de textos com el que ocupa el nostre article. Així, demeu a Nebot el qualificatiu de “neo-lemosines” per a “los que siguiendo la antigua gramática lemosina, prestan no obstante cierta confor-
midad a las innovaciones filológicas de nuestro pueblo, si bien procurando acomo-
darlas á las reglas y preceptos gramaticales”. 21 Ací podriem encabir, amb totes les
matisacions pertinents, Romà Josep Brusola i la seva llengua que, sense renunciar en
cap moment a l’ortografia clàssica (“llemosina”) en detriment de la castellaniza-
da, opta, no obstant, per “acomodar-se” a l’allau castellanitzadora a què, veladament,
al-ludeix Nebot. Perquè per al pseudo-filòleg castellonenc el projecte de creació d’un
valencià modern passava per “hermanar las tradiciones en [sic] las necesidades de
la época; es decir, admitir como buenas y legítimamente valencianas ciertas frases y
voces castellanas que es ya muy dificil si no imposible desesterrarlas [...]”; per exemple:
adiós, palacio, labio, entonces, pues, después, hasta, quiña, elevar, loco, limosna,
abrido, obispo, cepillo, pendiente, plano, plantilla, terremoto, cuna, y otras muchas
[...]; i y transigir con la sintaxis castellana [...]; pero conservar nuestra ortografía
[...].” 22

En última instància, amb el pas dels anys i la perspectiva del fracàs de l’estàndard
lingüístic de la Renaixença valenciana, Josep Nebot proposarà que “por circunstan-
cias especials de la literatura valenciana debe ésta disponer de dos gramáticas
diferentes: la clásica a literaria y la popular” 23, si més no pel que fa a l’ortografia.

Des de l’altre costat de la trinóxera, Teodor Llorente reblà el clau clavat per Nebot
en una carta que adreçà a Rubió i Ors el 22 de gener de 1877: “Hay una diferencia
completa entre los que utilizamos la poesía lemosina docta y los que escriben en
valenciano vulgar para el teatro o para los periódicos callejeros”.

Resulta, doncs, indiscutible que, tant per als uns com per als altres, no hi havia un
terme mitjà que pogués conciliat l’escissió. Llorente, a més, tracta la poesia com a
sagrarí de la llengua “llemosina”. Obilda –i potser a posta– l’obra de Llombart,
pionera a València en l’àmbit de la prosa “llemosina”. 24 Sigui com vulgui, Llorente
tenia molt clar quins eren i a quin públic s’adreçaven els epígrafs del valencià vulgar.
El teatre hagué d’esparcir fins a ben entrat el segle xxi per abandonar, i encara amb
alguna rèmora il-lustre, el sainet escalantes; 25 pel que toca a la “prensa callejera”
tota la premsa, al capdavall, ho és, de “callejera”), el prejudici diglòssic hi pesà com
una llosa. 26 Tot i que a Catalunya i a les Balears el problema de la codificació també
hagué d’esparcir fins a començos del següent segle per fixar-se, assentat pel precedent
renaitxentista, al País Valencià podem parlar, per contra, d’un estroncament del
procés natural de la normalització que s’hauria hagut de derivar d’una Renaixença
que, a pesar de la seva “capitulació política-literària” 27 consubstancial, bé havia
propiciat la publicació d’un nombre ben significatiu d’obres en la llengua autòctona
com no passava des de feia dos segles. I és que al País Valencià féu fallida la
Renaixença perquè, després de tot, fallà la llengua. En no formular-se un projecte

(21) “¿Quosque tandem?”... dins Almanaque de las
Provincias 1887, p. 190.
(22) ibid., p. 193.
(23) Josep Nebot y Pérez, Tra-
tado de ortografía valenciana clá-
(24) Joan Fuster ha vindicat
reiteradament la figura de Con-
stanti Llobart com la del gran
perdedor en la batalla de la llen-
gua durant la Renaixença a causa
de la seva filiació social i ideolò-
qica, alturada dels cenciales llo-
renins (v.g. Nosotros eys valen-
cianos, Barcelona, 1962, pp. 224-
225). Per a una visió general de
les actituds de Llombart davant la
llengua pròpia i les seves rela-
cions amb el “patriciato” teatral
vist al pes, Manuel Lloris i Val-
enès, Constanti Llombart, Valen-
cia, 1952, passim. Richard Llasso,
per altres costats, ha tractat un pre-
cohènci, en una recerca al llibre
ja citat de Vicent Simbor, el pro-
blema de l’estandard valencià
inarticulat: “La incomunicación de
las dos lenguas... entre ellos va
s’hi haja superat la tradicional di-
tocotía. ¿Responsables? L’elitis-
me dels lletrentinats, amb la seva
insinuada adopció de la llengua li-
terària. I, conjuntament, el men-
finisme i la incultura dels popul-
istes, no menys inïnceres en les
protestes d’amor a la llengua. Bo-
nilla, però, no fou d’aquests”.
(“Dels límits i de la densitat de la
‘Renaixença’ valenciana”, dins
L’Espai, núm. 6/7, castiádor
1980, València, p. 177). Vicent
Simbor ha estudiat un poema de
Josep Maria Bonilla escrit a l’any
1852 “en el valencià que ‘hui se
parla’”, on, ortografia apixada a
part, trobem una llengua dignís-
ima lluny del “llemosi” i del valen-
cià vulgar [...]. La desgràcia és
que Bonilla es queda tot sol, al
mig dels companys de la premsa

92
satírica i despreocupada d'un cos
satírica i despreocupada d'un cos-
tat, i dels savis 'lemenclistes' de
latat, i dels savis 'lemenclistes' de
l'altre' (ob. cit., pp. 199-200). No
hi ha dubte que, un any després
del redacció d'aquell poema
Romà Josep Brusola també pa
aquest difícil d'expressar les
(aquest difícil d'expressar les
meutes de Madrid (València,
1968. Aquest assaig és una pro-
peció en la dinàmica de classes,
consecutivament de llengües,
at la ciutat de València de mitja
segle xix. Els conceptes llectat
lingüística, diglòsia, bilingüisme,
desclassement i prejudici caste-
llanitzador aplicats sobre unes
poces literàries prou representati-
ves hi són tractades profundament.
(25) Per a una visió de l'ac-
tud de la presma popularitat en-
vers la llengua, veng. Enric Bal-
ouss, "El Mole" (1837, 1840-41),
primera presa de la Renaixença,
tesi de llicenciatura inèdita (Uni-
versitat d'Alacant). Alguns dels
aspectes tractats en aquesta tesi-
a han estat publicats amb el títol
"Revolució burgesa i qüestió na-
cional a través d'"El Mole" (1837,
1840-41)", dins La relia, núm. 3,
tardor 1984, pp. 51-61.
(27) L'expressió "capitulació políticament literària" la deixen a Joan
Fuster (La Renaixença: literatu-
ra i llengua als Països Catalans,
nadala de la Fundació Jaume I,
any XVI, 1982, p. 46). En les di-
verses incursions que ha fet en el
tema, aquest estudió sol centrar
la seva indagació sobre el fracàs
de la Renaixença com a projecto
culturalment normalitzador al País
Valencià en la pressió que hi exer-
cí el "sucursalisme" (Cf. Nos-
tres els valencians, pp. 221-229)
sempre oblidat -o si més no
col·locar en un segon terme-fac-
tors més estructurals com ara el
de la manca de vertència de la
llengua literària.

lingüístic més o menys convergent (ja fos extern -unilingüisme- o intern -estandardització-), el debat sobre el "model de valencià" que planèt per tots els sectors que es proposaren d'escrivir-hi va esdevenir grupuscular, marginal. En cap moment no es va plantejar, doncs, la definició d'una llengua nacional (ni que fos al marge de les disputes filològiques que per aquells anys arrengaven el bull a Catalunya). El valencià, d'aquesta manera, va convertir-se en una marca d'estil, en un pedigree que consolidà el prejudici i que posposà tot intent de normalització.

4. Els Aforismes rurals de l'Amic dels Llauderadors Romà Josep Brusola ens havien atret per un indici de secessionisme lingüístic -el primer d'aquesta mena que hem sabut detectar en la nostra bibliografia-. I el cert és que l'epígraf "traduïts al valencià" no té, contra el criteri dels assessors de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de València, una voluntat expressa en aquest sentit. El text, a part alguns dialectalismes escadussers, és tributari del lèxic i fins de la sintaxi castellana, però també de la "catalana". Sap greu, en aquest sentit, que el cabal emprat per
Brusola sigui, certament, tan mino.

Els aforismes rurals de Brusola, tot i ser una composició versificada (en aпатats heptasil·làbics), es desmarquen tant de la poesia lírica jocfloralesca com dels prospectes xarons que, adesíara, també se serviren del vers. Per tant, omplen un cert "buit de grene" en la producció autóctona del moment en català. Les vacil·lacions que hi manifesta Brusola, en efecte, no són sinó una mostra ben clara del debat que no va saber resoldre la Renaixença valenciana a l'entorn del registre lingüístic que, avui dià (i salvant l'anacronisme), qualificaríem d'estàndard literari i que hauria hagut d'assen
tar les bases d'una futura normalització en consonància amb el moviment coetani a Catalunya i a les Balears (i que, no ho oblidem, va fer-se esperar fins al
1932). Una marca, en el fons, d'hibridisme i d'una -resultant i inevitable- subcons-
sciència païsonant. De fet, dels fruits d'aquest fracàs la literatura valenciana encara
n'és deutora en l'actualitat.

August Rafanell
Col·legi Universitari de Girona